

3836373 LCCD / M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา : ศศ.ม.

(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : เทคนิคการแปล / การใช้คำซ้ำ / วรรณกรรมสำหรับเด็ก / งานแปลชุดบ้านเด็ก

ชื่อหัวข้อ : ฤทธิ์วิวัฒน์ : การศึกษาเทคนิคการแปลด้วยการใช้คำซ้ำในงานแปลวรรณกรรมสำหรับเด็ก : กรณีศึกษางานแปลชุดบ้านเด็ก ของลอรา อิงกัลด์ วิลด์เกอร์ โดย “ สุกนรรส ” A STUDY OF THE USE OF REDUPLICATIVES AS A TECHNIQUE IN TRANSLATING CHILDREN LITERATURE : CASE OF SUKONTAROD'S TRANSLATED WORK OF THE LITTLE HOUSE BOOKS BY LAURA INGALLS WILDER). คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ ติพิณ Ph.D., สุพุมวดี จำหิรัญ M.A. อภิญญา บัชรวง M.A., 176 หน้า. ISBN 974-664-746-6

งานแปลวรรณกรรมชุดบ้านเด็กโดยสุกนรรส มีการใช้คำซ้ำเป็นจำนวนมากอย่างเห็นได้ชัดเจน ทำให้น่าสนใจศึกษาเทคนิคการแปลด้วยคำซ้ำของผู้แปล โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาสิ่งต่อไปนี้

1. ชนิดของคำซ้ำที่นำมาใช้ในงานแปลชุดนี้
2. เทคนิคการนำคำซ้ำจากหนังสือฉบับแปล ไปเทียบเคียงความหมายกับความจากหนังสือต้นฉบับ
3. เทคนิคการนำคำซ้ำมาใช้ในบทแปล

วิธีการศึกษาเป็นการศึกษาประเภทการวิเคราะห์เชิงเนื้อหา (Content Analysis) โดยใช้ข้อมูลจากหนังสือฉบับแปลและจากต้นฉบับจำนวน 4 เรื่องจากจำนวน 8 เรื่องของหนังสือชุดนี้ ผลการศึกษาพบว่า

1. ผู้แปลนำคำซ้ำมาใช้ในงานแปลทั้งหมด 9 ชนิด ได้แก่ นาม สรรพนาม กริยา คุณศัพท์ กริยาวิเศษณ์ ลักษณะนาม คำบอกจำนวนนับ บุพพบท และสันธาน
2. ผู้แปลมีเทคนิคในการเทียบเคียงความหมาย 8 รูปแบบ ได้แก่ 1) คำซ้ำกับคำเทียบเคียงความหมายเป็นคำชนิดเดียวกันหรือต่างชนิดกัน 2) คำซ้ำเป็นกริยาวิเศษณ์ตรงกับความเป็นวลีในต้นฉบับ 3) คำซ้ำที่สรุปความจากบริบท 4) คำซ้ำที่แปลมาจากการซ้ำคำในต้นฉบับ 5) คำซ้ำที่เป็นลักษณะนามแปลมาจากคำนามที่เป็นพหูพจน์ในต้นฉบับ 6) คำซ้ำที่เป็นคำกริยาแปลจากคำกริยาที่เชื่อมด้วย “and” ในต้นฉบับ 7) คำซ้ำที่เป็นกริยาวิเศษณ์แปลมาจากคำกริยาที่ไม่มีคำขยายในต้นฉบับ 8) คำซ้ำที่เป็นส่วนหนึ่งของคำประสมที่เป็นคำนามแปลมาจากคำนามในต้นฉบับ
3. ผู้แปลมีเทคนิคในการนำคำซ้ำมาใช้ 6 รูปแบบ ได้แก่ 1) การสร้างคำซ้ำใหม่หรือดัดแปลงจากคำเดิมโดยเลียนเสียงธรรมชาติเป็นส่วนใหญ่ 2) การนำคำซ้ำเดิมที่ใช้อยู่แล้วมาใช้กับเนื้อความที่ต่างจากที่เคยใช้ตามปกติ 3) การนำคำนามหรือกริยาวิเศษณ์ที่ตามปกติไม่ใช้เป็นคำซ้ำมาใช้เป็นคำซ้ำ 4) การสร้างคำซ้ำโดยการดัดแปลงจากคำเดิมซึ่งมี 2 พยางค์ตัดให้เหลือ 1 พยางค์ 5) การสร้างคำซ้ำใหม่เพื่อให้เป็นภาษาสำหรับเด็ก 6) การสร้างคำซ้ำจากการถ่ายเสียงคำจากภาษาอังกฤษ